

THIRD SEMESTER UG DEGREE EXAMINATION, NOVEMBER 2025

(FYUGP)

CC24UFEN3MN201 - TRANSLATION THEORY AND PRACTICE

(Functional English - Minor Course)

(2024 Admission - Regular)

Time: 2.0 Hours

Maximum: 70 Marks

Credit: 4

Part A (Short answer questions)Answer ***all*** questions. Each question carries 3 marks.

1. What is equivalence in translation? [Level:2] [CO3, CO4]
2. What is the meaning of the title of the Latin work Cura Postoralis? [Level:2] [CO1, CO2]
3. "When pigs fly"- write the malayalam equivalent for this one? [Level:2] [CO3, CO4]
4. Who is famously known as the patron saint of translators? [Level:1] [CO1, CO5]
5. Define untranslatability with examples. [Level:2] [CO3, CO4]
6. What are total and restricted translations? [Level:1] [CO2, CO5]
7. Write the full form of XML. [Level:1] [CO2, CO5]
8. When you see a graphic representation on the newspaper of a terrorist attack, what kind of strategy is used for translation? [Level:1] [CO4, CO5]
9. What is simultaneous translation? [Level:1] [CO1, CO2]
10. Define RBMT. [Level:1] [CO2, CO3]

(Ceiling: 24 Marks)**Part B (Paragraph questions/Problem)**Answer ***all*** questions. Each question carries 6 marks.

11. Make a note on 'Education and the Vernacular'. [Level:1] [CO3, CO5]
12. What are the challenges in translating a technical document? [Level:2] [CO1, CO2]

13. I don't know politics but I know the names Of those in power, and can repeat them like Days of week, or names of months, beginning with Nehru. I am Indian, very brown, born in Malabar, I speak three languages, write in Two, dream in one. Don't write in English, they said, English is Not your mother-tongue. Why not leave Me alone, critics, friends, visiting cousins, Every one of you? Why not let me speak in Any language I like? The language I speak, Becomes mine, its distortions, its queernesses All mine, mine alone.- Translate this part of the poem into Malayalam [Level:2] [CO3, CO4]
14. അക്ഷരങ്ങൾ കോർത്തുവച്ച് സ്പള്ളലോകം തീർക്കുവാൻ വിദ്യയെന്നാരാർജവം ഒരു ചേർന്നു നേടിടാം. പുക്കളേക്കാൾ സുന്ദരം, പുഴക്കളേക്കാൾ ശീതളം വാക്കിനോളം മുർച്ചയുള്ളൂ- രാധ്യങ്ങൾ ഇല്ലപോത്. തോക്കു കൊണ്ടു തോറിടത്ത് വാക്കിനാൽ ജയിച്ചിടാം കാറ്റിനോത്ത ശക്തിയും കടലുപോലെ വ്യാളിയും. അമ്മയോളം ധന്യമായ പുണ്യമാർന്ന ചൊല്ലുകൾ പാടിടാം നമുക്കു നല്ല നാളെയെ വരിക്കുവാൻ. ഒരു ചേർന്നു നേടിടാം വിദ്യയെന്നാരാർജവം അക്ഷരങ്ങൾ കോർത്തുവച്ച് സ്പള്ളലോകം തീർക്കുവാൻ. - Translate this into English [Level:2] [CO3, CO4]
15. "At three o'clock precisely I was at Baker Street, but Holmes had not yet returned. The landlady informed me that he had left the house shortly after eight o'clock in the morning. I sat down beside the fire, however, with the intention of awaiting him, however long he might be. I was already deeply interested in his inquiry, for, though it was surrounded by none of the grim and strange features which were associated with the two crimes which I have already recorded, still, the nature of the case and the exalted station of his client gave it a character of its own. Indeed, apart from the nature of the investigation which my friend had on hand, there was something in his masterly grasp of a situation, and his keen, incisive reasoning, which made it a pleasure to me to study his system of work, and to follow the quick, subtle methods by which he disentangled the most inextricable mysteries. So accustomed was I to his invariable success that the very possibility of his failing had ceased to enter into my head."- Translate this into Malayalam. [Level:2] [CO3, CO4]
16. KEENEY: I warned you what it'd be, Annie. "Whalin' ain't no ladies' tea party," I says to you, "and you better stay to home where you've got all your woman's comforts." (Shaking his head) But you was so set on it. MRS. KEENEY: (wearily) Oh, I know it isn't your fault, David. You see, I didn't believe you. I guess I was dreaming about the old Vikings in the story-books and I thought you were one of them. KEENEY: (protestingly) I done my best to make it as cozy and comfortable [Level:2] [CO3, CO4]

as could be. (MRS. KEENEY looks around her in wild scorn.) I even sent to the city for that organ forye, thinkin' it might be soothin' to ye to be playin' it times when they was calms and thingswas dull like. MRS. KEENEY: (wearily) Yes, you were very kind, David. I know that. (She goes to leftand lifts the curtains from the porthole and looks out--then suddenly bursts forth.) I won't stand it--I can't stand it--pent up by these walls like a prisoner.- Translate this part of the play Ile into Malayalam.

17. Explain Interpreting. [Level:2] [CO5, CO6]
18. Dubbing. [Level:2] [CO2, CO5]

(Ceiling: 36 Marks)

Part C (Essay questions)

Answer any **one** question. The question carries 10 marks.

19. Should Copyrights be Awarded to AI-Generated Content. Discuss. [Level:4] [CO2, CO4]
20. Career opportunities as a translator. [Level:4] [CO2, CO3]

(1 × 10 = 10 Marks)
